UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Acri, A., & Stephen, M. (2018). Mantras to Make Demons into Gods: Old Javanese Texts and the Balinese Bhūtayajñas. *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, *104*(1), 141–203. https://doi.org/10.3406/befeo.2018.6271

Adair, W. L., & Brett, J. M. (2004). Culture and Negotiation Processes. In *The Handbook of Negotiation and Culture* (pp. 158–176). Stanford University Press.

Afandi, A. N., Swastika, A. I., & Evendi, E. Y. (2020). Pendidikan Pada Masa Pemerintah Kolonial. *Jurnal Artefak*, *7*(1), 21–30.

Agnibaya, R., & Puspitasari, D. (2024). Identitas Priyayi dan Orang Kebanyakan dalam Novel Gadis Pantai Karya Pramoedya Ananta Toer. *Bahasa Dan Sastra*, *10*(1), 748–764. https://doi.org/https://doi.org/10.30605/onoma.v10i1.3362

Ahimsa-Putra, H. S. (2020). Mendefinisikan Kembali Kebudayaan. *Lembaran Antropologi Budaya*, *2*(2), 2–25.

Ahmadi, A. (2009). *Ilmu Sosial Dasar*. Rineka Cipta.

Akhmad, F. (2020). Walisongo sebagai Fakta Sejarah Islam Nusantara. *Al-Munqidiz :Jurnal Kajian Keislaman*, *8*(2), 252–272. https://doi.org/ttps://doi.org/10.52802/amk.v8i2.253

Al-Ali, A. (2009). Linguistic Analysis of The Empathetic Shift between Arabic and Italian. *Studi Di Glottodidattica*, *3*(1), 1–21. https://doi.org/https://doi.org/10.15162/1970-1861/180

Alamsyah, A. (2018). Identifikasi Bangunan Cagar Budaya di Jawa Tengah (Studi Eks Rumah Dinas Residen). *Anuva*, *2*(4), 399. https://doi.org/10.14710/anuva.2.4.399-412

Ali, H. (2023). The Study of Religion and History Translating the Untranslatable : Negotiating Cultural Differences in Literature The Study of Religion and History. *The Study of Religion and History*, *01*(02), 43–50.

Ali, N. H., & Yanto. (2020). Orang-Orang Cina dan Perkembangan Islam di Palembang 1803-2000. *Khazanah: Jurnal Sejarah Dan Kebudayaan Islam*, *10*(1), 69–90. https://doi.org/10.15548/khazanah.v10i1.254

Almommani, O. (2024). Navigating the Gray Zone : When Interpreters Become Mediators and Communication Facilitators. *Journal of Language Teaching and Research*, *15*(4), 1372–1380.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Amaliatulwalidain, A. (2019). Sistem Pemerintahan Desa Dalam Tinjauan Sejarah Politik Di Indonesia. *Jurnal Pemerintahan Dan Politik*, *2*(1), 25–30. https://doi.org/10.36982/jpg.v2i1.657

Andi, A., Gunawan, R., Sidik, H., Abdulhadi, A., Sudibyo, S., Sulistyana, I. P., & Khofifatunnisa, K. (2021). Stasiun Jatinegara Era Revolusi Kemerdekaan Indonesia 1945-1949. *Fajar Historia: Jurnal Ilmu Sejarah Dan Pendidikan*, *5*(1), 29–44. https://doi.org/10.29408/fhs.v5i1.3389

Anggoro, B. (2018). "Wayang dan Seni Pertunjukan" Kajian Sejarah Perkembangan Seni Wayang di Tanah Jawa sebagai Seni Pertunjukan dan Dakwah. *JUSPI (Jurnal Sejarah Peradaban Islam)*, *2*(2), 122. https://doi.org/10.30829/j.v2i2.1679

Anwar, A. (2010). *Teori Sosial Sastra*. Ombak.

Arimi, S. (2008). Pergeseran Kekuasaan Bangsawan Jawa Indonesia: Sebua Analisis Wacana Kritis. *Jurnal Masyarakat & Budaya*, *10*(2), 1–22.

Arrasyid, N. D. (2023). *Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel Cantik Itu Luka ke dalam Novel Les Belles de Halimunda Berbahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.

Arsyandikayani, Abdullah, W., & Wibowo, P. A. W. (2022). Sapaan Bahasa Jawa Dalam Novel Dom Sumurup Ing Banyu Karya Suparto Brata (Pendekatan Sosiodialek). *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, *4*, 107–119.

Atmawati, D. (2020). Ekpresi Honorifik dan Status Sosial dalam Masyarakat Jawa. *Tuah Tolino*, *14*(1), 1–10. https://doi.org/10.26499/tt.v14i1.1830

Averbach, M. (2000). *Translation and Resistance in Native North American Literature*. *24*(2), 165–181.

Baker, M. (2017). *In other words: a coursebook on translation* (Third edit). Routledge.

Bakti, I. S., Anismar, A., & Amin, K. (2020). Pamer Kemewahan: Kajian Teori Konsumsi Thorstein Veblen. *Jurnal Sosiologi USK (Media Pemikiran & Aplikasi)*, *14*(1), 81–98. https://doi.org/10.24815/jsu.v14i1.18109

Baltrusch, B. (2010). *TranslaTion as aesTheTic resisTance: ParaTranslaTing WalTer Benjamin*. *6*(2), 113–129.

Bandia, P. F. (2005). Esquisse d ' une histoire de la traduction en Afrique paul f . bandia. *Meta*, *50*(3), 957–971.

Barbieri, M. (2007). De l'utilité des statistiques démographiques de l'Indochine française (1862-1954). *Annales de Demographie Historique*, *113*(1), 85–126. https://doi.org/10.3917/adh.113.0085

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Barker, C., & Galasiński, D. (2001). *Cultural studies and discourse analysis: a dialogue on language and identity*. SAGE.

Baron, R. A., & Branscombe, N. R. (2011). *Social Psychology*. Pearson.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.

Basundoro, P. (2012). Penduduk dan Hubungan Antar Etnis di Kota Surabaya Pada Masa Kolonial. *Paramita*, *22 No 1-Ja*(1), 5.

Bausastra Jawa. (2011). Bausastra Jawa. In T. B. B. Yogyakarta (Ed.), *Bausastra Jawa* (2nd ed.). Kanisius.

Boangmanalu, I. A., & Nainggolan, B. R. (2021). WOMEN'S STRUGGLE AGAINST THE PATRIARCHATE AND COLONIAL HEGEMONY IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S RUMAH KACA. *Polyglot: Jurnal Ilmiah*, *17*(2), 269. https://doi.org/10.19166/pji.v17i2.3447

Buden, B., & Nowotny, S. (2009). Cultural translation an introduction to the problem. *Translation Studies*, *2*(2), 196–219. https://doi.org/10.1080/14781700902937730

Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

Chadijah, D. I., Khosihan, A., & Juraida, I. (2020). Morphogenetic Kebudayaan Dalam Sistem Mata Pencaharian Masyarakat Desa Tutup Ngisor, Kabupaten Magelang. *Community : Pengawas Dinamika Sosial*, *6*(1), 104. https://doi.org/10.35308/jcpds.v6i1.1509

Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.

Christian, S. A. (2017). Identitas Budaya Orang Tionghoa Indonesia. *Jurnal Cakrawala Mandarin Asosiasi Program Studi Mandairn Indonesia*, *1*(1), 11–22. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.36279/apsmi.v1i1.11

Conway, K. (2010). News translation and Cultural Resistance. *Journal of International and Intercultural Communication*, *3*(3), 187–205. https://doi.org/10.1080/17513057.2010.487219

Croitoru, E. (2008). Translation as Cultural Negotiation. *Romanian Journal of English Studies*, *5*, 93–100. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/pdf/no5_2008_FC.pdf

Darmarastri, H. A. (2019). Penyusunan Undang-Undang Buruh Anak di Hindia Belanda Masa Kolonial. *Patrawidya*, *20*(3), 217–228.

Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose?: The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *Translator*, *9*(1), 65–100. https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146

UNIVERSITAS GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

De Smet, D. (2010). L'impuissance de dieu un débat récurrent en théologie Musulmane. *Revue Philosophique de La France et de La Etranger*, *135*(3), 321–337. https://doi.org/10.3917/rphi.103.0321

Diandra, D. (2021). *Pengantar Antropologi*. DIVA Press.

Dictionnaire En Ligne Le Robert.

Dictionnaire Larousse Français, (2024). https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais

Eco, U. (2003). *Mouse or Rat ?* Phoenix.

Eco, U. (2013). *Mouse or Rat ? Translation as Negotiation* (1st ed.). Poenix. https://www.libgen.is/book/index.php?md5=525B1FEDDE63E427477881E8ED7F29F6

Ekasiswanto, R. (2013). Pergeseran Makna Priyayi dalam Novel Para Priyayi Karya Umar Kayam. *Jurnal Poetika*, *1*(1), 47–54.

El Mallah, F. (2020). The Influence of Translators' Cultural Backgrounds on their Performance: Translation of the Quran as a Case-study. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, *3*(11), 55–67. https://doi.org/10.32996/ijllt

Eriyanti, F. (2006). Dinamika Posisi Etnis Tionghoa dalam Tinjauan Teori Identitas Sosial. *Demokrasi*, *V*(1), 23–34. https://ejournal.unp.ac.id/index.php/jd/article/view/1068/900

Ernawati, H., R, R. S. S., W, A. H., & Kurniawan, A. (2024). Pandangan Tokoh-Tokoh Budaya Jawa "Pingit" dalam Film Kartini Karya Hanung Bramantyo. *Kibas Cenderawasih*, *21*(1), 21–28. https://doi.org/10.26499/kc.v21i1.418

Faruk. (2012). *Strukturalisme Genetik dan Epistemologi Sastra*. Lukman Offset.

Fathurroja, A., Mumtazah, H., Rosiana, R., Pudoli, S. B. M., & Fridayanti, F. (2018). Gambaran Identitas Etnis Remaja Suku Jawa dan Sunda. *Jurnal Psikologi Islam Dan Budaya*, *1*(2), 107–112. https://doi.org/10.15575/jpib.v1i2.3412

Fatin, J. S. B. (2023). *RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA JEPANG PADA PENERJEMAHAN NOVEL "TENKI NO KO" KE DALAM BAHASA INDONESIA*. Universitas Gadjah Mada.

Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *IZUMI*, *11*(2), 248–259. https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259

Fernández, G. L. (2022). "Us too": Processes of Resistance and (Re)Negotiation Among Women with Functional Diversity. *Affilia*, 088610992211296.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

https://doi.org/10.1177/08861099221129626

Freud, S. (2010). *La morale sexuelle civilisée et la maladie nerveuse des temps modernes* (Traduction). PUF.

Fuciji, M. (2017). Film Titles in Translation : Meaning Distortion. *Perspectivele Şi Problemele Integrării În Spaţiul European Al Cercetării Şi Educaţiei*, *2*, 404–407.

Gengshen, H. (2004). Translator-Centredness. *Perspectives: Studies in Translatology*, *12*(2), 106–117. https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961494

Gojosso, É. (2013). Les réformes de l'administration territoriale en Indochine (1861-1945). *Parlement[S]*, *2*(20), 49–66. https://doi.org/10.3917/parl.020.0049

Grevisse, M., & Goose, A. (2007). *Le Bon Usage* (14th ed.). De Boeck & Larcier. https://www.libgen.is/book/index.php?md5=DB2D3DC3CD2D17F51EE4D9463770321B

Gufron, I. A. (2019). Santri dan Nasionalisme. *Islamic Insights Journal*, *1*(1), 41–45. https://doi.org/10.21776/ub.iij.2019.001.01.4

Gultom, A. Z. (2020). Kebudayaan Indis sebagai Warisan Budaya Era Kolonial. *Warisan: Journal of History and Cultural Heritage*, *1*(1), 20–26. https://doi.org/10.34007/warisan.v1i1.166

Gunawiayu, A., & Purnomowulan, N. R. (2019). Resistensi dan Negosiasi Peran Perempuan dalam Roman Medea.Stimmen Karya Christa Wolf. *Metahumaniora*, *9*(2), 276–290. https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v9i2.22673

Gustiasari, D. R. (2018). Pengaruh Perkembangan Zaman Terhadap Pergeseran Tata Bahasa Indonesia; Studi Kasus Pada Pengguna Instagram Tahun 2018. *Jurnal Renaissance*, *3*(2), 433–442.

Hanaï, M.-J. (2019). Traverser l'enfer mexicain : les voix des migrants dans l'univers de la fiction Las tierras arrasadas d'Emiliano Monge. *Atlante*, *11*, 1–26. https://doi.org/10.4000/atlante.10805

Hatim, B. A., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book* (1st ed.). Routledge.

Hatmoko, N. T. (2016). Sapa Aruh Basa Jawi Wonten Ing Novel Kinanti Anggitanipun Margareth Widhy Pratiwi. *Bening*, *5*(2), 43–56.

Hera, F. D. B., & Wijaya, D. N. (2014). Terasing Dalam Budaya Barat Dan Timur: Potret "Nyai" Hindia Belanda, Abad Xvii-Xx. *Jurnal Antropologi: Isu-Isu Sosial Budaya*, *16*(1), 49. https://doi.org/10.25077/jantro.v16i1.16

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hermawan, F. F. (2018). KOSMOPOLITANISME, NEGOSIASI, DAN RESISTENSI: IDENTITAS PEREMPUAN MUSLIM DALAM IKLAN KOSMETIK MUSLIM DI INDONESIA. *PALASTREN Jurnal Studi Gender*, *10*(2), 185. https://doi.org/10.21043/palastren.v10i2.2734

Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.

Indarta, Y., Jalinus, N., Abdullah, R., & Samala, A. D. (2021). 21st Century Skills : TVET dan Tantangan Abad 21. *Edukatif : Jurnal Ilmu Pendidikan*, *3*(6), 4340–4348. https://doi.org/10.31004/edukatif.v3i6.1458

Indrastuti, N. P. K. (2018). Representasi Unsur Budaya dalam Cerita Rakyat Indonesia: Kajian terhadap Status Sosial dan Kebudayaan Masyarakat. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, *3*(3), 189–199. https://doi.org/https://msocialsciences.com/index.php/mjssh/article/view/124/101

Iriyansah, M. R. (2017). SISTEM SAPAAN KERABAT KERATON SURAKARTA HADININGRAT. *FON : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, *11*(2). https://doi.org/10.25134/fjpbsi.v11i2.719

Iskandar, D. (2004). Identitas Budaya dalam Komunikasi Antar-Budaya : Kasus Etnik Madura dan Etnik Dayak. In *Jurnal Masyarakat dan Budaya* (Vol. 6, Issue 2). https://jmb.lipi.go.id/jmb/article/view/208

Jannah, R. N., Sumardi, & Umamah, N. (2018). Education During National Movement In Java 1908-1928. *Historica*, *2*(2), 132–133.

Jati, W. R. (2013). Memahami Globalisasi sebagai Evolusi Kapitalisme. *Global & Strategis*, *72*(2), 241–258.

Jentayu Nouvelles voix d'Asie. (2024). Dominique Vitalyos. https://editions-jentayu.fr/dominique-vitalyos/

John-Nambo, J. (2002). Quelques Heritages de La Justice Coloniale en Afrique Noire. *Droit et Societe*, *51–52*(2–3), 325–344. https://doi.org/10.3917/drs.051.0325

Kabanga, L. (2021). Globalisasi Budaya Bagi Mahasiswa Indigenous Papua Di Arus Perkembangan Kota. *JISIP (Jurnal Ilmu Sosial Dan Pendidikan)*, *5*(3), 310–322. https://doi.org/10.36312/jisip.v5i3.2142

Kartodirdjo, S. (1999). Beberapa perspektif dalam studi Revolusi Prancis dan Revolusi Indonesia. *Archipel*, *57*(2), 3–14. https://doi.org/10.3406/arch.1999.3509

KBBI VI Daring, (2023). https://kbbi.kemdikbud.go.id/

Khalid, A., & Khan, A. A. (2022). Negotiation of bilingual identities: A case of

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

young migrant Pashtuns in Lahore. *Ampersand*, *9*. https://doi.org/10.1016/j.amper.2022.100098

Khalili, E. (2017). *Deixis Analysis in A Tale of Two Cities written by Charles Dickens*. *4*(3), 58–65.

Kramsch, C. (2014). Language and Culture. *AILA Review*, *27*, 30–55. https://doi.org/10.1075/aila.27.02kra

Krisna, N. P. A. (2018). Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryunosuke. *Humanis*, *22*(4), 1009–1017. https://doi.org/10.24843/jh.2018.v22.i04.p24

Kurnianto, E. A. (2017). Pandangan Empat Tokoh Perempuan Terhadap Virginitas Dalam Novel Garis Perempuan Karya Sanie B. Kuncoro: Perspektif Feminis Radikal. *Kandai*, *13*(2), 281. https://doi.org/10.26499/jk.v13i2.194

Laila, A. A. (2017). Kepercayaan Jawa dalam Novel Wuni Karya Ersta Andantino (Interpretatif Simbolik Clifford Geertz). *Bapala*, *1*(1), 1–10.

Laksmi, & Juwitasari, F. F. (2020). *Perception of pramoedya on knowledge management in dutch colonial in Indonesia as its representation in Rumah Kaca*. *36*(27), 863–881.

Leteinturier, C. (2003). The heterogeneity of the journalists. *Hermes*, *1*(35), 35–48. https://doi.org/10.4267/2042/9315

Levinson, S. . (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.

Li, Q. (2014). The Influence of Translators' Cultural Identity on the Translation of Lunyu. *International Journal of English Linguistics*, *4*(5), 40–49. https://doi.org/10.5539/ijel.v4n5p130

Liu, F. (2019). Translation Strategies of Culture-Loaded Words in Publicity Materials under the Background of "the Belt and Road." *Creative Education*, *10*(05), 839–847. https://doi.org/10.4236/ce.2019.105062

Lukman, F. (2016). Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Alquran dalam Ulum Alquran. *Al-A'raf : Jurnal Pemikiran Islam Dan Filsafat*, *13*(2), 167. https://doi.org/10.22515/ajpif.v13i2.262

Ma'shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). Translators As Mediator: Cultural Negotiation in Translating English Literary Text Into Indonesian. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, *5*(2), 306–320. https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4418

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa. (2022). The Resistance Javanese and Sundanese Cultural Indentities in Indonesian Magical-Realism Novel into English. *Lensa*, *12*(1), 66–84.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Mahmudah, Z. (2019). Pekerja Perempuan di Tambang Bentuk Negosiasi Kesetaraan Gender dalam Dunia Kerja Maskulin. *Jurnal ASPIKOM*, *3*(6), 1228–1242. https://doi.org/10.24329/aspikom.v3i6.413

Marchetti, M. (2010). Le coût de la mort... *Etudes Sur La Mort*, *137*(1), 153–158. https://doi.org/10.3917/eslm.137.0153

Marsudi. (2010). Pengaruh Mobilitas Penduduk terhadap Budaya POP dan Remitan Masyarakat Desa. *Jurnal Geografi Gea*, *10*(2). https://doi.org/https://doi.org/10.17509/gea.v10i2.1046.g700

Mazari, A., & Derraz, N. (2015). *Language and Culture*. *2*(2).

Muarif, S. (2020). Strategi Regenerasi Kekuasaan Oleh Bupati-Bupati Di Panaroekan Jawa Timur Tahun 1870-1942. *Unej E-Proceeding*, *1*(1), 696–708. https://jurnal.unej.ac.id/index.php/prosiding/article/view/20029/8781

Muchtar, K., Koswara, I., & Setiaman, A. (2016). *KOMUNIKASI ANTAR BUDAYA DALAM PERSPEKTIF ANTROPOLOGI*. *1*(1).

Muin, I. (2004). *Sosiologi*. Erlangga.

Muis, A. (2006). Pemilihan Kepala Desa sebagai Acuan Empiris Pemilihan Kepala Daerah dan Wakil Kepala Daerah secara Langsung (Ditinjau Dari Perspektif Historis). *Jurnal Desentralisasi*, *7*(4), 15–34. https://doi.org/10.37378/jd.2006.4.15-34

Mukminatun, S. (2010). Variasi Leksikal dalam Sinkretisme Budaya Jum'at Kliwonan di Lingkungan Kerabat HB VII Daerah Istimewa Yogyakarta. *Jurnal Penelitian Humaniora*, *15*(1), 75–88. https://journal.uny.ac.id/index.php/humaniora/article/view/5034

Mulyati. (2019). Deiksis Sosial dalam Kumpulan Cerpen Lembah Kehidupan Karya M.Husseyn Umar (Kajian Pragmatik). *Jurnal Bindo Sastra*, *3*(2), 75–82. https://jurnal.um-palembang.ac.id/bisastra/article/view/2181

Munawar, Z. (2020). Pengelolaan Pajak di Kerajaan Mataram Islam Masa Sultan Agung, 1613-1645 M. *JUSPI (Jurnal Sejarah Peradaban Islam)*, *4*(1), 10. https://doi.org/10.30829/juspi.v4i1.7251

Munday, J. (2010). *Introducing translation studies: theories and applications* (2nd ed). Taylor & Francis e-Library.

Murtadlo, A. (2019). Kharisma Pendakwah sebagai Komunikator. *Jurnal Spektrum Komunikasi*, *7*(1), 1–16. https://doi.org/10.37826/spektrum.v7i1.24

Muttaqin, K. (2021). Representasi Sejarah Pers pada Masa Sebelum dan Setelah Kemerdekaan Indonesia dalam Novel Mencari Sarang Angin. *Jentera :Jurnal Kajian Sastra*, *10*(1), 17–31.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Myskja, K. (2013). Foreignisation and resistance: Lawrence Venuti and his critics. *NJES Nordic Journal of English Studies*, *12*(2), 1–23. https://doi.org/10.35360/njes.283

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.

Nida, E. ., & Taber, C. . (1982). *The Theory and Practices Translation*. E.J.Brill.

Nida, E. A., Taber, C. R., & Nida, E. A. (1982). *The theory and practice of translation* (2. photome). Brill.

Noailly, M. (1999). *L'adjectif en français* (C. Fuchs (Ed.)). Editions Oprhys. https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=dbPHeBpc6fgC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Les+adjectifs+en+francais+&ots=43z81a8rfu&sig=EteE1TIaaPqijmY2dcSKFEv1WS8&redir_esc=y#v=onepage&q=mon&f=false

Norul 'Azmi, N. A. (2017). Analisis perbandingan terjemahan kata partikel Arab Melayu. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, *2*(2), 68–80. https://doi.org/10.53840/alirsyad.v2i2.19

Papapavlou, A., & Sophocleous, A. (2009). Relational social deixis and the linguistic construction of identity. *International Journal of Multilingualism*, *6*(1), 1–16. https://doi.org/10.1080/14790710802531151

Pattinasarany, I. R. I. (2016). *Stratifikasi dan Mobilitas Sosial*. Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik Universitas Indonesia.

Peeters, B. (2004). Tu ou Vous ? *Franz Steiner Verlag*, *114*(1), 1–17. https://www.jstor.org/stable/40618652

Pigeyre, F., & Sabatier, M. (2012). Recruter les professeurs d'université: Le cas du concours d'agrégation du supérieur en sciences de gestion. *Revue Francaise d'Administration Publique*, *142*(2), 399–418. https://doi.org/10.3917/rfap.142.0399

Rahma, A., Kristina, D., & Marmanto, S. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi Dan Variasi Pada Subtitle Film Batman Versi Bahasa Jawa Mataraman. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, *3*(1), 13. https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.19664

Ridlo, M. (2021). Tafsir Komprehensif Karya Clifford Geertz : Abangan, Santri, dan Priyayi dalam Masyarakat Jawa. *Humanistika: Jurnal Keislaman*, *7*(2), 2548–4400. https://doi.org/10.36835/humanistika.v7i1.482

Robinson, D., & Kenny, D. (2012). *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation* (3rd ed). Routledge.

Romarina, A. (2019). Economic Resilience Pada Industri Kreatif Guna Menghadapi Globalisasi Dalam Rangka Ketahanan Nasional. *Jurnal Ilmu Sosial*, *15*(1), 35–52.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Saint-Lary, M. (2011). Le Coran en cours du soir. La formation comme outil de réislamisation des musulmans francophones. *Ethnographiques.Org, 22 : Les outils d'un islam en mutation. Réislamisation et moralisation au sud du Sahara*, 1–35. www.ethnographiques.org/2011/Saint-Lary

Sajarwa. (2021). Resistansi dan Negosiasi Identitas Islam : Penerjemahan Kata Budaya Bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia. In W. Udasmoro & Subiyantoro (Eds.), *Kontestasi Wacana Dala Politik Identitas Prancis* (pp. 59–80). Fakultas Ilmu Budaya UGM.

Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity Struggle Through the Negotiation of Cultural Identity in The Translation of French Cultural References into Javanese. *Cogent Arts and Humanities*, *10*(1), 1–17. https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448

Sajarwa, S. (2022). The translation of personal pronouns in French discourses into Indonesian. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya*, *50*(1), 36. https://doi.org/10.17977/um015v50i12022p36

Santika, S., & Eva, Y. (2023). Kewarisan Dalam Sistem Kekerabatan Matrilineal, Patrilineal dan Bilateral. *Al-Mashlahah : Jurnal Hukum Islam Dan Pranata Sosial Islam*, *11 (02)*, 193–203. https://doi.org/10.30868/am.v11i02.4874

Santoso, B. (2006). Bahasa dan Identitas Budaya. *Sabda*, *1*(1), 4449.

Sapir, E., & Mandelbaum, D. G. (1949). *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality* (1st ed.). University of California Press.

Sareen, S. K., & Gupta, R. S. (2000). Translation as cultural negotiation. *South Asia: Journal of South Asia Studies*, *23*(May), 15–20. https://doi.org/10.1080/00856400008723395

Sari S, R., Syahrul, & Nasution, B. (2012). *Deiksis Sosial Dalam Novel Negeri 5 Menara Karya A. Fuadi: Suatu Tinjauan Pragmatik*. *1*(1), 84–91. https://doi.org/https://ejournal.unp.ac.id/index.php/ibs/article/view/473

Schnapper, D. (2017). Nationalité et citoyenneté. *Pouvoirs: Revue d'Etudes Constitutionnelles et Politiques*, *160*(1), 61–71. https://doi.org/10.3917/pouv.160.0061

Setiadi, D., Aksa, Y., & Adji, M. (2013). Konsep Ke-Priyayi-an yang Terefleksi dalam Novel Para Priyayi Karya Umar Kayam dan Gadis Pantai Karya Pramoedya Ananta Toer. *Widyaparwa*, *41*(1), 69–80.

Setiawan, E. (2020). Makna Nilai Filosofi Wayang Kulit Sebagai Media Dakwah. *Jurnal Al-Hikmah*, *18*(1), 37–56. https://doi.org/10.35719/alhikmah.v18i1.21

Setyawan, B. W. (2019). Fenomena Penggunaan Unggah-Ungguh Basa Jawa Kalangan Siswa SMK Di Surakarta. *Widyaparwa*, *46*(2), 145–156.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

https://doi.org/10.26499/wdprw.v46i2.200

Setyawan, R., Sajarwa, S., & Sutrisno, A. (2023). Cultural resistance and negotiation in video game Pamali: Indonesian folklore horror - The Tied Corpse. *Diksi*, *31*(1), 50–61. https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.58597

Siponkoski, N. (2015). Modern Language Society Translation under Negotiation . The Textual Interplay of Translators and Editors in Contemporary Finnish Shakespeare Translation Author (s): Nestori Siponkoski Published by : Modern Language Society Stable URL : https://www.jstor. *Neuphilologische Mitteilungen*, *116*(1), 185–190. https://www.jstor.org/stable/10.2307/26372455

Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, *1*(1), 1–8.

Siregar, R., Safriandi, F., Ramadhan, A., Kalsum, E. U., & Siregar, M. Z. (2022). Penerjemahan sebagai Jembatan Antar Budaya. *Jurnal Derma Pengabdian Dosen Perguruan Tinggi (Jurnal DEPUTI)*, *2*(1), 42–46. https://doi.org/10.54123/deputi.v2i1.109

Sitorus, G. P., Poerwadi, P., Asi, Y. E., Misnawati, & Nirena, A. C. (2023). Bentuk Dan Fungsi Deiksis Dalam Novel Edensor Karya Andrea Hirata serta Implikasinya terhadap Pembelajaran Novel di SMA. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya (Mateandrau)*, *2*(1), 1–14. https://doi.org/https://doi.org/10.55606/mateandrau.v2i1.217

Sobri, A., Syahvini, S. N., Rizqa, R. F., Padilah, S., Athallah, M. R., & Fadila, N. (2024). Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. *Jurnal Edukasi*, *1*(3), 316–324. https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184

Sugiyarto, S., Supriyono, A., & Hartatik, E. S. (2020). Nobility and Land System in the Pre-Colonial Era of the Surakarta and Yogyakarta Kingdoms. *Paramita: Historical Studies Journal*, *30*(2), 208–217. https://doi.org/10.15294/paramita.v30i2.23692

Suhandra, I. R. (2014). Sapaan dan Honorifik. *Society*, *5*(1), 99–115. https://doi.org/10.20414/society.v5i1.1453

Sulistiyono, D., Suwarto, & Rindarjono, M. G. (2015). Transformasi Mata Pencaharian Dari Petani Ke Nelayan Di Pantai Depok Desa Parangtritis Kabupaten Bantul. *Jurnal GeoEco*, *1*(2), 234–249.

Sulistyowati, H. (2016). Distribusi Unsur Atributif Frasa Nomina dalam Bahasa Indonesia. *Prosiding Internasional*, *9*, 1–5.

Surbakti, F. E., & Abdilah, A. (2021). Perbandingan Kedudukan dan Kewenangan Kepolisian dalam Konstitusi yang Pernah Belaku di Indonesia. *Jurnal*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hukum & Pembangunan, *51*(1), 9. https://doi.org/10.21143/jhp.vol51.no1.3012

Susanti, J. T., & Lestari, D. E. G. (2021). Tradisi Ruwatan Jawa pada Masyarakat Desa Pulungdowo Malang. *Satwika : Kajian Ilmu Budaya Dan Perubahan Sosial*, *4*(2), 94–105. https://doi.org/10.22219/satwika.v4i2.14245

Sutardjo, I. (2014). Konsep Kepemimpinan Hasthabrata dalam Budaya Jawa. *Jumantara: Jurnal Manuskrip Nusantara*, *5*, *No. 2*(2), 85–104. https://ejournal.perpusnas.go.id/jm/article/view/005002201406

Syahid, A. A., & Virdaus, D. R. (2023). Syaikh Ihsan Muhammad Dahlan Al-Jampesi dan Perjuangannya Melawan Kolonialisme. *Jusan*, *01*(2), 146–162. https://jurnal.iainponorogo.ac.id/index.php/jusan/article/view/7959

Tajfel, H., & Turner, J. (1986). The Social Identity Theory of Intergroup Behavior. In *Political Psychology* (pp. 276–293). Academic Press. https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9780203505984-16

Ting-Toomey, S. (2005). Identity Negotiation Theory : Crossing cultural boundaries. In *Theorizing about intercultural communication* (pp. 211–233). Sage.

Toer, P. A. (2006). *Rumah Kaca*. Lentera Dipantara.

Tymoczko, M. (2006). Translation : Ideology , Ethics , Action. *The Massachusetts Review*, *47*(3), 442–461.

Tymoczko, M. (2010). *Translation, Resitance, Activism*. University ofMassachusetts Press.

Tymoczko, M. (2014). Enlarging translation, empowering translators. In *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759494

Venuti, L. (2008). *The translator's Invisibility: A history of Translation* (2nd ed). Routledge.

Wahyudi, S. (2018). Dinamika Kehidupan Priyayi Jawa Abad 19-20 Dalam Novel Tetrologi Pulau Buru Karya Pramoedya Ananta Toer : Sebuah Studi Komparasi Realitas Historis. *AVATARA- e-Journal Pendidikan Sejarah*, *6*(4).

Wardani, K. D. K. A. (2019). Mimikri dan Hibriditas Novel Para Priyayi (Kajian Poskolonial). *Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Sains Dan Humaniora*, *2*(2), 50. https://doi.org/10.23887/jppsh.v2i2.15972

Winarno, Muchtarom, & Rusnaini. (2020). Gagasan Kewargaan Indonesia dalam Perspektif Sejarah. *Humaika*, *27*(2), 184–199. http://ejournal.undip.ac.id/index.php/humanika

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Wiratama, R. (2019). Representasi Identitas Orang Jawa Dalam Cerita Panji Versi Wayang Gedhog. *Jantra*, *14*(2), 203–212.

Xie, T. (2021). On domestication and foreignization of English allusions translation. *Frontiers in Educational Research*, *4*(5), 43–44. https://doi.org/10.25236/fer.2021.040512

Yacob, D. W. U. (2014). Skandal Donner (1900-1902): Sebuah Gerakan Politik Arsip. *Jurnal Kearsipan ANRI*, *9*(1), 74–93. http://jurnalkearsipan.anri.go.id/index.php/ojs/article/view/81/45%0A

Yang, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, *1*(1), 77–80. https://doi.org/10.4304/jltr.1.1.77-80

Yasmis. (2008). Struktur Birokrasi Kerajaan Pajajaran Abad X – XI. *Jurnal Sejarah Lontar*, *5*(1), 45–55. http://journal.unj.ac.id/unj/index.php/lontar/article/view/2393

Yuan, M. (2018). Translation, modernity, acceptability—from language reform to cultural resistance in translation practice in China. *3L: Language, Linguistics, Literature*, *24*(3), 72–82. https://doi.org/10.17576/3L-2018-2403-06

Yuan, M. (2020). Ideological struggle and cultural intervention in online discourse: an empirical study of resistance through translation in China. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, *28*(4), 625–643. https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1665692

Yule, G. (2006). *Pragmatik, Translation Version* (1st ed.). Pustaka Pelajar.

Yunita, S. R., & Udasmoro, W. (2016). Resistensi dan Negosiasi Individu Sebuah Kajian Identitas terhadap Novel Grafis Perspolis Karya Marjane Satrapi. *Kawistara*, *6*(3).

Yusuf, M., Darihastining, S., & Ahya, A. S. (2022). Simbolisme Budaya Jawa Dalam Novel Darmagandhul (Kajian Etnosemiotik). *Prosding Seminar Nasional Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya*, *1*(2), 54–69. https://doi.org/10.55606/mateandrau.v1i2.107

Yuwono, I. D. (2013). *Memahami Berbagai Etika Profesi & Pekerjaan* (T. Medpress (Ed.)). Penerbit Medpress Digital. https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=U1ojEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA1&dq=yuwono+2011+profesi&ots=yDr_rt4F9W&sig=QiPFHDAAKq71ryrTzsuHUL6Ae84&redir_esc=y#v=onepage&q=yuwono 2011 profesi&f=false

Zakiyah, M. (2018). Makna Sapaan Di Pesantren: Kajian Linguistik-Antropologis. *LEKSEMA: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *3*(1), 11–22.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
NEGOSIASI DAN RESISTANSI IDENTITAS BUDAYA JAWA DALAM PENERJEMAHAN DEIKSIS SOSIAL PADA NOVEL RUMAH KACA KE DALAM BAHASA PRANCIS
Rizky Kurnia Rahmadhani, Dr,Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Zanotti, L. (2013). Resistance and the politics of negotiation: women, place and space among the Kayapó in Amazonia, Brazil. *Gender, Place & Culture*, *20*(3), 346–362. https://doi.org/10.1080/0966369X.2012.674927

Zhao, M., Ang, L. H., & Toh, F. H. C. (2022). Hybridising the cultural identity of Mulan from a Chinese ballad to American films. *Asian Journal of Social Science*, *50*(2), 130–136. https://doi.org/10.1016/j.ajss.2021.10.001